

I LIVELLI SUCCESSIVI DI COMPOSIZIONE DEI TESTI

A partire da Lc 6,27b

Un **segmento** bimembro:

: ἀγαπάτε	τοὺς ἐχθροὺς	ὑμῶν,
: καλῶς ποιεῖτε	τοῖς μισοῦσιν	ὑμᾶς
: ^{27b} AMATE	i nemici di	voi,
: BENE FATE	agli odianti	voi.

Un altro **segmento** bimembro:

- εὐλογεῖτε	τοὺς καταρωμένους	ὑμᾶς,
- προσεύχεσθε	περὶ τῶν ἐπηραζόντων	ὑμᾶς
- ²⁸ BENEDITE	i maledicenti	voi,
- PREGATE	per i calunnianti	voi.

Questi due segmenti formano un **brano** di composizione parallela:

: ἀγαπάτε	τοὺς ἐχθροὺς	ὑμῶν,
: καλῶς ποιεῖτε	τοῖς μισοῦσιν	ὑμᾶς,
- ²⁸ εὐλογεῖτε	τοὺς καταρωμένους	ὑμᾶς,
- προσεύχεσθε	περὶ τῶν ἐπηραζόντων	ὑμᾶς.

: ^{27b} AMATE	i nemici di	voi,
: BENE FATE	agli odianti	voi;
- ²⁸ BENEDITE	i maledicenti	voi,
- PREGATE	per i calunnianti	voi.

Ecco un altro **segmento** bimembro:

+ τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
+ παρέχε και τὴν ἄλλην

+ ²⁹ **AL-PERCUOTENDO** te su **la guancia**,
+ **PORGI** anche **l'altra**.

E un altro **segmento** ancora:

– καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον
– καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης

– e **AL-TOGLIENDO** *il tuo mantello*,
– anche *la tunica* **NON RIFIUTARE**.

Anche questi due segmenti bimembri formano un **brano** parallelo:

+ τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
+ παρέχε και τὴν ἄλλην

– καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον
– και τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης

– ²⁹ **AL-PERCUOTENDO** te **sulla guancia**,
+ **PORGI** **ANCHE l'altra**
– e **AL-TOGLIENDO** **il tuo mantello**,
+ **ANCHE la tunica** **NON RIFIUTARE**.

Di nuovo un **segmento** bimembro:

- παντὶ αἰτοῦντί σε
- — δίδου

- ³⁰ A chiunque **DOMANDA** a te,
- — **DÀ**

E ancora un altro **segmento**:

- : καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ
- : μὴ ἀπαίτει —

- : e **AL TOGLIENDO** il tuo,
- : **NON RICHIEDERE** —

Questi due segmenti formano un ulteriore **brano**:

— παντὶ αἰτοῦντί σε
+ δίδου,

— καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ
+ μὴ ἀπαίτει.

— ³⁰ A chiunque **DOMANDA** a te,
+ **DÀ**

— e **AL-TOGLIENDO** il tuo,
+ **NON RICHIEDERE**.

I tre brani analizzati finora formano una **parte**:

: 27b	ἀγαπάτε	τοὺς ἐχθροὺς	ὑμῶν,
:	καλῶς ποιεῖτε	τοῖς μισοῦσιν	ὑμᾶς,
- 28	εὐλογεῖτε	τοὺς καταρωμένους	ὑμᾶς,
-	προσεύχεσθε	περὶ τῶν ἐπηραζόντων	ὑμᾶς.

:: 29	τῷ τύπτουτί σε	ἐπὶ τὴν σιαγόνα	
	+ πάρεχε	καὶ τὴν ἄλλην,	
..	καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός	σου τὸ ἱμάτιον	
	- καὶ τὸν χιτῶνα	μὴ κωλύσης.	

:: 30	παντὶ	αἰτοῦντί σε	
	+ δίδου,		
..	καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος	τὰ σὰ	
	-	μὴ ἀπαίτει.	

: 27b	AMATE	i nemici di	voi,
:	BENE FATE	agli odianti	voi;
- 28	BENEDITE	i maledicenti	voi,
-	PREGATE	per i calunnianti	voi.

:: 29	A chi percuote te	sulla guancia,	
	+ PORGI	anche l'altra	
.. e	A CHI TOGLIE	il tuo mantello,	
	- anche la tunica	NON rifiutare.	

:: 30	A chiunque	domanda,	
	+ DÀ		
.. e	A CHI TOGLIE	il tuo,	
	-	NON richiedere.	

Si potrà riscrivere questa parte anche così:

:	AMATE	i vostri nemici,	FATE BENE	agli odianti voi;
: 28	BENEDITE	i maledicenti voi,	PREGATE	per i calunnianti voi.

+ 29	A chi ti percuote	sulla guancia,	PORGI	anche l'altra
- e	A CHI TI TOGLIE	il tuo mantello,	anche la tunica	NON RIFIUTARE.

+ 30	A chiunque	domanda,	DÀ	
- e	A CHI TI TOGLIE	il tuo,		NON RICHIEDERE.

Questa parte è la prima di un **passo** formato da cinque parti

²⁷ Ma dico a voi che ascoltate:

: : ²⁸	AMATE I VOSTRI NEMICI, benedite i maledicenti voi,	FATE bene pregate	agli odianti voi; per i calunnianti voi.
+ ²⁹ -	A chi ti percuote sulla guancia, e a chi ti toglie il tuo mantello,	porgi anche la tunica	anche l'altra non rifiutare.
+ ³⁰ -	A chiunque domanda, e a chi ti toglie il tuo,	DÀ	non richiedere.

³¹ E **come** volete che facciano per voi
GLI UOMINI, **FATE** per loro **similmente.**

+ ³² = :	E se AMATE quale gratitudine Poiché gli stessi peccatori	coloro che amano a voi coloro che li amano	voi, spetta? amano.
+ ³³ = :	E se FATE del bene a quale gratitudine : Gli stessi peccatori	coloro che hanno fatto del bene a a voi altrettanto	voi, spetta? FANNO.
+ ³⁴ + = : :	E se PRESTATE : quale gratitudine : : Gli stessi peccatori	a coloro da cui sperate a voi ai peccatori per ricevere	ricevere, spetta? prestano l'equivalente.
+ ³⁵ + + = = :	Ma AMATE e FATE del bene e PRESTATE e sarà la vostra retribuzione e sarete FIGLI : perché egli è benevolo	I VOSTRI NEMICI senza nulla grande DELL'ALTISSIMO, per gli ingrati e i malvagi.	sperare

³⁶ Diventate **come misericordiosi**
misericosioso **IL VOSTRO PADRE** è.

- ³⁷ - + + ³⁸	Non giudicate e non condannate RIMETTETE DARE	e non e non e e	sarete giudicati; sarete condannati. vi sarà rimesso ; vi sarà DATO.
:	Una misura buona , pigiata, scossa, traboccante : poiché con la misura con cui misurate,	DARANNO	nel vostro grembo; sarà rimisurato a voi.

**Questo passo fa parte di una sottosequenza formata da tre passi
(Lc 6,12-38)**

¹² Avvenne in quei giorni che egli uscì verso il monte per **PREGARE** e che passò la notte in **PREGHIERA** a Dio. ¹³ E quando avvenne il giorno, chiamò a sé i suoi discepoli e, avendo scelto dodici, che **nominò** anche apostoli

– ¹⁴ Simone che **nominò** anche Pietro e Andrea suo fratello e Giacomo e Giovanni e Filippo e Bartolomeo ¹⁵ e Matteo e Tommaso e Giacomo d'Alfeo e Simone detto Zelota e Giuda di Giacomo ¹⁶ e Giuda Iscariota che divenne il **TRADITORE** –

¹⁷ e sceso con loro, si fermò in un luogo pianeggiante e una folla numerosa dei suoi discepoli e una moltitudine numerosa del popolo **DA TUTTA LA GIUDEA E DA GERUSALEMME E DAL LITORALE DI TIRO E DI SIDONE**

¹⁸ che erano venuti ad **ascoltarlo** e essere **GUARITI** dalle loro malattie. E quelli che erano affollati da spiriti impuri erano **CURATI** ¹⁹ e tutta la folla cercava di toccarlo perché una potenza usciva da lui e **GUARIVA** tutti.

²⁰ Alzati gli occhi verso i suoi discepoli, **disse**:

«Beati i poveri perché vostro è il regno di Dio! ²¹ Beati gli affamati ora perché sarete saziati! Beati i piangenti ora perché riderete! ²² Beati siete quando vi **ODIANO GLI UOMINI**, quando vi espellono e insultano e rigettano il vostro **nome** come malvagio a causa del Figlio dell'uomo.

²³ Rallegratevi in quel giorno ed esultate,
poiché, ecco, **la vostra retribuzione (è) grande nel CIELO!**

Poiché lo stesso facevano i loro padri ai profeti.

²⁴ Ma guai a voi i ricchi perché tenete la vostra consolazione! ²⁵ Guai a voi i saziati ora perché avrete fame! Guai [a voi] i ridenti ora perché sarete afflitti e piangerete! ²⁶ Guai quando di voi diranno bene **TUTTI GLI UOMINI**. Poiché lo stesso facevano i loro padri ai falsi profeti.

²⁷ Ma **dico** a voi che **ascoltate**:

Amate i vostri nemici, **FATE BENE** a coloro che vi **ODIANO**; ²⁸ **BENEDITE** coloro che vi maledicono, **PREGATE** per coloro che vi calunniano. ²⁹ A chi ti percuote sulla guancia, porgi anche l'altra e a chi ti leva il mantello, anche la tunica non rifiutare. ³⁰ A chiunque domanda, da' e a chi ti leva il tuo, non richiedere.

³¹ E come volete che facciano per voi **GLI UOMINI**, fate per loro similmente.

³² E se amate coloro che vi amano, quale riconoscenza spetta a voi? Poiché gli stessi peccatori amano coloro che li amano. ³³ E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, quale riconoscenza spetta a voi? Gli stessi peccatori fanno altrettanto. ³⁴ E se prestate a coloro da cui sperate ricevere, quale riconoscenza spetta a voi? Gli stessi peccatori prestano ai peccatori per ricevere l'equivalente. ³⁵ Ma amate i vostri nemici e **FATE DEL BENE** e prestate senza sperare in ricambio e **sarà grande la vostra retribuzione** e sarete figli dell'**ALTISSIMO**, perché egli è benevolo per i non-riconoscenti e i malvagi.

³⁶ Siate misericordiosi come il vostro Padre è misericordioso.

³⁷ E non giudicate e non sarete giudicati; e non condannate e non sarete condannati. Rimettete e vi sarà rimesso; ³⁸ date e vi sarà dato. Una misura buona, pigiata, scossa, traboccante daranno nel vostro grembo; poiché con la misura con cui misurate, sarà rimisurato a voi».

Questa sottosequenza è la prima di una **sequenza** che ne comprende tre:

la prima sottosequenza (6,12-38) comprende tre passi,
 la seconda sottosequenza (6,39-49) comprende un solo passo,
 la terza sottosequenza (7,1-17) comprende due passi.

Gesù sceglie i Dodici per mandarli a	<i>tutti gli uomini</i>	6,12-19
Beatitudini e maledizioni		6,20-26
Gesù chiama tutti i discepoli a amare	<i>tutti gli uomini</i>	6,27-38

PARABOLA: L'albero si riconosce dai frutti 6,39-49

Gesù guarisce	il ragazzo del centurione	<i>pagano</i>	7,1-8
Gesù risuscita	il figlio della vedova	<i>ebrea</i>	7,11-17

Questa sequenza fa parte della seconda **sezione** di Lc (o sezione B)

Chiamata B5, perché è la quinta sequenza della sezione B, questa sequenza fa parte della **sottosezione** centrale.

SEZIONE B (Lc 4,13–9,50)

Prima sottosezione:	GESÙ INAUGURA IL SUO MINISTERO	
Sequenza B1:	La visita di Gesù a Nazaret	4,14-30
Sequenza B2:	La giornata di Gesù a Cafarnao	4,31-44
Sequenza B3:	La chiamata di Simon Pietro	5,1-16

Sottosezione centrale:	UOMINI E DONNE	
Sequenza B4:	I dottori della Legge e lo Sposo della nuova alleanza	5,17– 6,11
Sequenza B5:	Il dono della figliolanza	6,12– 7,17

Sequenza B6:	Giovanni il Battista e la Sposa della nuova alleanza	7,18-50
Sequenza B7:	Il dono della fecondità	8,1-56

Ultima sottosezione:	I DISCEPOLI INAUGURANO IL LORO MINISTERO	
Sequenza B8:	I discepoli chiamati a fare ciò che fa Gesù	9,1-50

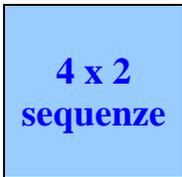
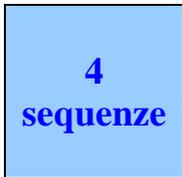
B1	B4	B6	
B2			B8
B3	B5	B7	

Totale caratteri:

5.181	$3.903 + 6.174 =$ 10.077	$3.532 + 6.396 =$ 9.928	5.772
--------------	------------------------------------	-----------------------------------	--------------

LE QUATTRO SEZIONI FORMANO L'INSIEME DEL PRIMO **LIBRO** DI LUCA

- A. *La venuta di Cristo preparata dai messaggeri del Signore*
B. **Gesù costituisce la comunità dei suoi discepoli in Galilea**
C. **Gesù conduce la comunità dei suoi discepoli a Gerusalemme**
D. *La Pasqua di Cristo annunciata dalle Scritture d'Israele*
-

Sezione A	Sezione B	Sezione C	Sezione D
			
1,5–4,13	4,14–9,50	9,51–21,38	22,1–24,53

Si veda la definizione dei termini tecnici, in particolare dei livelli, nella stessa pagina del sito della RBS:

www.retoricabiblicaesemitica.org > L'analisi retorica biblica > La terminologia
http://www.retoricabiblicaesemitica.org/arb_terminologia_it.html
(in francese, inglese, italiano, polacco, portoghese, spagnolo).

Per la descrizione della composizione di Luca, vedi:

R. MEYNET, *Il vangelo secondo Luca*, Retorica Biblica 7, EDB, Bologna 2003.
http://www.retoricabiblicaesemitica.org/VangeloSecondoLuca2_fr.html

Per ulteriori dettagli sulla metodologia, vedi:

R. MEYNET, *Trattato di retorica biblica*, Retorica Biblica 10, EDB, Bologna 2008.
http://www.retoricabiblicaesemitica.org/trattato_di_rb_fr.html

Roland Meynet

25 febbraio 2010
[ultimo aggiornamento: 08.09.2011]